

一九九五年の国際穀物協定

が当該次の会計年度について支払う分担金の額を決定する。

(4) 第二十七条(2)の規定に基づいてこの規約に加入する加盟国の最初の分担金の額は、加入の条件として理事会との間で合意された票数及び加入の時点における会計年度の残余の期間を基礎として、決定される。この場合において、当該会計年度におけるその他の加盟国の分担金の額については、変更しない。

(5) 分担金は、決定の後直ちに支払われるものとする。

(6) (5)の規定に従って分担金の支払の義務が生じた日の後六箇月を経過した時に加盟国が自国の分担金の全額を支払っていない場合には、事務局長は、当該加盟国に対してできる限り速やかに支払うよう要請する。事務局長の要請の後六箇月を経過した時においても当該加盟国がなお分担金を支払っていない場合には、理事会及び執行委員会における当該加盟国の投票権は、分担金の全額が支払われる時まで停止される。

(7) (6)の規定によって投票権を停止された加盟国は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、この規約に基づくその他の権利を奪われ又はこの規約に基づく義務を免除されることはない。当該加盟国は、分担金を支払う義務及びこの規約に基づくその他の財政的義務を履行する義務を引き続き負う。

(8) 理事会は、会計年度ごとに、会計検査を了した前会計年度の収支計算書を公表する。

(9) 理事会は、その解散に先立ち、その負債の整理並びにその記録及び資産の処分のため必要な措置をとる。

第二十二条 経済条項

理事会は、適当な時期に、経済条項を有する新たな国際協定又は規約についての交渉を行う可能性を検討することができるものとし、また、適当と認める勧告を付して加盟国に報告することができる。理事会は、この交渉が成功のうちに完了する可能性があると判断する場合には、国際連合貿易開発会議事務局長に対し交渉のための会議を招集するよう要請することができる。

一九九八

fiscal year, approve its budget for the following fiscal year and assess the contribution to be paid by each member for that fiscal year.

(4) The initial contribution of any member acceding to this Convention under paragraph (2) of Article 27 shall be assessed on the basis of the votes agreed with the Council as a condition for its accession, and the period of the current fiscal year remaining at the time of accession, but the assessments of contributions to be paid by the other members in that fiscal year shall not be altered.

(5) Contributions shall be payable immediately upon assessment.

(6) If, at the end of six months following the date on which its contribution is due in accordance with paragraph (5) of this Article, a member has not paid its full contribution, the Executive Director shall request the member to make payment as quickly as possible. If, at the expiration of six months after the request of the Executive Director, the member has still not paid its contribution, its voting rights in the Council and in the Executive Committee shall be suspended until such time as it has made full payment of the contribution.

(7) A member whose voting rights have been suspended under paragraph (6) of this Article shall not be deprived of any of its other rights or relieved of any of its obligations under this Convention, unless the Council so decides by special vote. It shall remain liable to pay its contribution and to meet any other of its financial obligations under this Convention.

(8) The Council shall, each fiscal year, publish an audited statement of its receipts and expenditures in the previous fiscal year.

(9) The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.

ARTICLE 22

Economic provisions

The Council may, at an appropriate time, examine the possibility of the negotiation of a new international agreement or convention with economic provisions, and report to members, making such recommendations as it deems appropriate. The Council may, when it is judged that such a negotiation could be successfully concluded, request the Secretary-General of the United Nations Conference on Trade and Development to convene a negotiating conference.

最終規定

第三部 最終規定

第二十三条 寄託者

寄託者

(1) 国際連合事務総長は、ここに、この規約の寄託者として指名される。

(2) 寄託者は、この規約の署名、批准、受諾、承認及び暫定的適用、この規約への加入並びに第二十九条及び第三十二条の規定によって受領した通告をすべての署名政府及び加入政府に通報する。

第二十四条 署名

署名

この規約は、千九百九十五年五月、日から六月三十日まで、国際連合本部において、付表に掲げる国の政府による署名のために開放しておく。

第二十五条 批准、受諾又は承認

批准、受諾又は承認

(1) この規約は、各署名政府により、自国の憲法上の手続に従って批准され、受諾され又は承認されなければならない。

(2) 批准書、受諾書又は承認書は、千九百九十五年六月三十日までに寄託者に寄託する。もっとも、理事会は、同日までに批准書、受諾書又は承認書を寄託することができない署名政府に対し、その期限について一回又は二回以上の延期を認めることができる。理事会は、すべてのこのような期限の延期を寄託者に通告する。

第二十六条 暫定的適用

暫定的適用

署名政府及び他の政府でこの規約に署名する資格を有するもの又は加入の申請が理事会によって承認されたものは、暫定的適用宣言を寄託者に寄託することができる。暫定的適用宣言を寄託する政府は、自国の法令に従って暫定的にこの規約を適用するものとし、暫定的にこの規約の締約国政府とみなされる。

PART III - FINAL PROVISIONS

ARTICLE 23

Depositary

(1) The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Convention.

(2) The depositary shall notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, provisional application of, and accession to, this Convention, as well as each notification and notice received under Articles 29 and 32.

ARTICLE 24

Signature

This Convention shall be open for signature at United Nations Headquarters from 1 May 1995 until and including 30 June 1995 by the Governments listed in the Annex.

ARTICLE 25

Ratification, acceptance, approval

(1) This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory Government in accordance with its respective constitutional procedures.

(2) Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1995. The Council may, however, grant one or more extensions of time to any signatory Government which is unable to deposit its instrument by that date. The Council shall inform the depositary of all such extensions of time.

ARTICLE 26

Provisional application

Any signatory Government and any other Government eligible to sign this Convention, or whose application for accession is approved by the Council, may deposit with the depositary a declaration of provisional application. Any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Convention in accordance with its laws and regulations and be provisionally regarded as a party thereto.

一九九五年の国際穀物協定

第二十七条 加入

(1) 付表に掲げる国の政府は、千九百九十五年六月三十日まで、この規約に加入することができる。もっとも、理事会は、同日までに加入書を寄託しなかった政府に対し、その期限について一回又は二回以上の延期を認めることができる。

(2) この規約は、千九百九十五年六月二十日後は、理事会が適当と認める条件によるすべての国の政府による加入のために開放しておく。加入は、寄託者に加入書を寄託することによって行う。加入書を寄託する政府は、理事会の定めるすべての条件を受け入れる旨を加入書に明記しなければならない。

(3) この規約の実施上、付表に掲げる加盟国というときは、この条の規定に従い理事会が定める条件でその政府がこの規約に加入した加盟国も、付表に掲げられているとみなす。

第二十八条 効力発生

(1) この規約は、付表A部に定める総票数の八十八パーセント以上の票を有する付表A部に掲げる政府が千九百九十五年六月三十日までに批准書、受諾書、承認書若しくは加入書又は暫定的適用宣言を寄託していることを条件として、千九百九十五年七月一日に効力を生ずる。

(2) この規約が(1)に定めるところにより効力を生ずることとならなかった場合には、批准書、受諾書、承認書若しくは加入書又は暫定的適用宣言を既に寄託した政府は、この規約が当該政府の間で効力を生ずることを合意によって決定することができる。

第二十九条 脱退

加盟国は、いずれかの会計年度末の九十日前までに寄託者に対して書面による脱退の通告を行うことにより、当該会計年度末にこの規約から脱退することができる。もっとも、脱退する加盟国は、この規約に基づき義務で当該会計年度末までに履行しなかったものを免除されない。当該加盟国は、同時に、自国がとった行動について理事会に通報する。

ARTICLE 27

Accession

(1) Any Government listed in the Annex may accede to the present Convention until and including 30 June 1995, except that the Council may grant one or more extensions of time to any Government which has not deposited its instrument by that date.

(2) This Convention shall be open for accession after 30 June 1995 by the Governments of all States upon such conditions as the Council considers appropriate. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary. Such instruments of accession shall state that the Government accepts all the conditions established by the Council.

(3) Where, for the purposes of the operation of this Convention, reference is made to members listed in the Annex, any member the Government of which has acceded to this Convention on conditions prescribed by the Council in accordance with this Article shall be deemed to be listed in the Annex.

ARTICLE 28

Entry into force

(1) This Convention shall enter into force on 1 July 1995 if instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application have been deposited not later than 30 June 1995 on behalf of Governments listed in part A of the Annex holding, at least, 88 per cent of the total votes set out in part A of the Annex.

(2) If this Convention does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, may decide by mutual consent that it shall enter into force between themselves.

ARTICLE 29

Withdrawal

Any member may withdraw from this Convention at the end of any fiscal year by giving written notice of withdrawal to the depositary at least ninety days prior to the end of that fiscal year, but shall not thereby be released from any obligations under this Convention which have not been discharged by the end of that fiscal year. The member shall simultaneously inform the Council of the action it has taken.

第三十条 除名

理事会は、加盟国がこの規約に基づく義務に違反していると認定し、かつ、その違反がこの規約の実施を著しく妨げていると決定する場合には、特別多数票による議決で、当該加盟国を理事会から除名することができる。理事会は、その除名の決定を寄託者に直ちに通告する。当該加盟国は、理事会の当該決定の日の後九十日で加盟国でなくなる。

第三十一条 会計上の処理

(1) 理事会は、この規約から脱退した加盟国、理事会から除名された加盟国又はその他の理由によりこの規約の締約国でなくなった加盟国について、公平と認める会計上の処理を行う。理事会は、これらの加盟国が既に支払った金額の払戻しを行わないものとし、これらの加盟国は、理事会に対し負っている債務を履行する義務を負う。

(2) この規約の終了の際に、(1)に規定する加盟国は、理事会の清算によって得られる収益その他の理事会の資産の持分に係る権利を有しないものとし、また、理事会に欠損がある場合において、当該欠損のいずれの部分も負担しない。

第三十二条 改正

(1) 理事会は、特別多数票による議決で、加盟国に対しこの規約の改正を勧告することができる。改正は、加盟輸出国の総票数の三分の二以上を有する加盟輸出国及び加盟輸入国の総票数の三分の二以上を有する加盟輸入国から寄託者が受諾の通告を受領した後百日で又は理事会が特別多数票による議決で定める一層遅い日に、効力を生ずる。理事会は、加盟国が寄託者に対して改正の受諾を通告する期限について定めることができるものとし、当該期限までに改正の効力発生の要件が満たされない場合には、改正は、撤回されたものとみなす。理事会は、寄託者の受領した受諾の通告が改正の効力発生の要件を満たすものであるかないかを決定するために必要な情報を寄託者に提供する。

(2) 加盟国は、改正の効力発生の日までに当該改正の受諾を通告しなかった場合には、同日にこの規約の締約国でなくなる。ただし、理事会が、憲法上の手続を定ずることが困難なため改正の効力発生の日まで

ARTICLE 30

Exclusion

If the Council finds that any member is in breach of its obligations under this Convention and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Convention, it may, by special vote, exclude such member from the Council. The Council shall immediately notify the depositary of any such decision. Ninety days after the date of the Council's decision, that member shall cease to be a member of the Council.

ARTICLE 31

Settlement of accounts

(1) The Council shall determine any settlement of accounts which it finds equitable with a member which has withdrawn from this Convention or which has been excluded from the Council, or has otherwise ceased to be a party to this Convention. The Council shall retain any amounts already paid by such member. Such member shall be bound to pay any amounts due from it to the Council.

(2) Upon termination of this Convention, any member referred to in paragraph (1) of this Article shall not be entitled to any share of the proceeds of the liquidation or the other assets of the Council; nor shall it be burdened with any part of the deficit, if any, of the Council.

ARTICLE 32

Amendment

(1) The Council may by special vote recommend to members an amendment of this Convention. The amendment shall become effective 100 days after the depositary has received notifications of acceptance from exporting members which hold two thirds of the votes of the exporting members and by importing members which hold two thirds of the votes of the importing members, or on such later date as the Council may have determined by special vote. The Council may fix a time within which each member shall notify the depositary of its acceptance of the amendment and, if the amendment has not become effective by such time, it shall be considered withdrawn. The Council shall provide the depositary with the information necessary to determine whether the notifications of acceptance received are sufficient to make the amendment effective.

(2) Any member on behalf of which notification of acceptance of an amendment has not been made by the date on which such amendment becomes effective shall as of that date cease to be a party to this Convention, unless such member has satisfied the Council that acceptance could not

に受諾することができなかった旨の当該加盟国の申立てを認め、かつ、当該加盟国のために受諾の期限を延期することを決定する場合は、この限りでない。当該加盟国は、改正の受諾を通告する時まで改正に拘束されない。

第三十三条 有効期間、延長及び終了

有効期間、延長及び終了
(1) この規約は、千九百九十八年六月三十日まで効力を有する。ただし、(2)の規定に基づいて有効期間が延長される場合、(3)の規定に基づいて同日前に終了する場合又は第二十二条の規定に基づいて交渉された新たな協定若しくは規約が同日前にこの規約に代わる場合は、この限りでない。

(2) 理事会は、特別多数票による議決で、千九百九十八年六月三十日後についてこの規約の有効期間を、順次二年を超えない期間延長することができる。その延長を受け入れない加盟国は、その延長の効力発生の三十日前までに、その旨を理事会に通告するものとし、延長期間の開始の日からこの規約の締約国でなくなる。もつとも、この場合であっても、この規約に基づき義務であつて当該開始の日前に履行されなかったものは、免除されない。

(3) 理事会は、いつでも、特別多数票による議決で、理事会の決定する日に及びその決定する条件に従つてこの規約を終了させることを決定することができる。

(4) 理事会は、この規約の終了の後も、理事会の清算を行うために必要な期間存続するものとし、その間、清算に必要な権限を有し、かつ、清算に必要な任務を遂行する。

(5) 理事会は、(2)又は(3)の規定に基づいてとられた措置を寄託者に通告する。

第三十四条 前文とこの規約との関係

この規約には、千九百九十五年の国際穀物協定の前文を含む。

前文とこの規約との関係

末文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けて、その署名に対応して掲げる日にこの規約に署名した。

be secured in time owing to difficulties in completing its constitutional procedures and the Council decides to extend for such member the period fixed for acceptance. Such member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

ARTICLE 33

Duration, extension and termination

(1) This Convention shall remain in force until 30 June 1998, unless extended under paragraph (2) of this Article, or terminated earlier under paragraph (3) of this Article, or replaced before that date by a new agreement or convention negotiated under Article 22.

(2) The Council may, by special vote, extend this Convention beyond 30 June 1998 for successive periods not exceeding two years on each occasion. Any member which does not accept such extension of this Convention shall so inform the Council at least thirty days prior to the extension coming into force. Such a member shall cease to be a party to this Convention from the beginning of the period of extension, but it shall not thereby be released from any obligations under this Convention which have not been discharged prior to that date.

(3) The Council may at any time decide, by special vote, to terminate this Convention with effect from such date and subject to such conditions as it may determine.

(4) Upon termination of this Convention, the Council shall continue in being for such time as may be required to carry out its liquidation and shall have such powers and exercise such functions as may be necessary for that purpose.

(5) The Council shall notify the depositary of any action taken under paragraph (2) or paragraph (3) of this Article.

ARTICLE 34

Relationship of Preamble to Convention

This Convention includes the Preamble to the International Grains Agreement, 1995.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Convention on the dates appearing opposite their signatures.

千九百九十四年十二月七日にロンドンで、ひとしく正文である英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語によりこの規約を作成した。

ESTABLISHED at London, this 7th day of December One Thousand Nine Hundred and Ninety-Four, the texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages being equally authentic.

一九九五年の国際穀物協定

千九百九十五年の穀物貿易規約の付表

千九百九十五年の穀物貿易規約の付表

第十一 条の規定に基づく票数（千九百九十五年七月一日から千九百九十八年六月三十日まで）

A 部

| | |
|-------------|-----|
| アルジェリア | 一五 |
| アルゼンティン | 九七 |
| オーストラリア | 一一二 |
| オーストリア | 五 |
| バルバドス | 五 |
| ボリヴィア | 五 |
| カナダ | 二四三 |
| 象牙海岸 | 五 |
| キューバ | 六 |
| エクアドル | 五 |
| エジプト・アラブ共和国 | 五四三 |
| 欧州共同体 | 五 |
| フィンランド | 一三 |
| ハンガリー | 一一 |
| インド | 三三 |
| イラン・イスラム共和国 | 九 |
| イラク | 九 |
| イスラエル | 八 |
| 日本国 | 一八七 |
| 大韓民国 | 二六 |
| マルタ | 五 |
| モーリシアス | 五 |
| モロッコ | 一〇 |

ANNEX TO THE GRAINS TRADE CONVENTION, 1995

一六〇四

VOTES UNDER ARTICLE 11

(from 1 July 1995 to 30 June 1998)

PART A

| | |
|--------------------------------------|-----|
| Algeria | 15 |
| Argentina | 97 |
| Australia | 122 |
| Austria | 5 |
| Barbados | 5 |
| Bolivia | 5 |
| Canada | 243 |
| Cote d'Ivoire | 5 |
| Cuba | 6 |
| Ecuador | 5 |
| Egypt (Arab Republic of) | 55 |
| European Community | 443 |
| Finland | 5 |
| Hungary | 13 |
| India | 32 |
| Iran (Islamic Republic of) | 9 |
| Iraq | 9 |
| Israel | 8 |
| Japan | 187 |
| Korea, Republic of | 26 |
| Malta | 5 |
| Mauritius | 5 |
| Morocco | 10 |

ノールウェー
パキスタン
パナマ
ロシア連邦
サウデイ・アラビア
南アフリカ
スウェーデン
スイス
チュニジア
トルコ
アメリカ合衆国
ヴァチカン市国
イエメン共和国

B部

バングラデシュ
ベラルーシ
ブラジル
ブルガリア
チリ
中華人民共和国
コロンビア
サイプレス
チェッコ共和国
ドミニカ共和国
エル・サルヴァドル
エストニア
エティオピア

一
一四
五
一〇〇
一七
一六
一〇
一五
七
四七五
五
五
一七〇〇〇

Norway 11
Pakistan 14
Panama 5
Russian Federation 100
Saudi Arabia 17
South Africa 16
Sweden 10
Switzerland 15
Tunisia 5
Turkey 7
United States of America 475
Vatican City 5
Yemen (Republic of) 5

2 000

PART B

Bangladesh 9
Belarus 3
Brazil 32
Bulgaria 7
Chile 6
China (People's Republic of) 77
Colombia 5
Cyprus 5
Czech Republic 6
Dominican Republic 5
El Salvador 5
Estonia 5
Ethiopia 5

ウクライナ
 ウルグアイ
 ウズベキスタン
 ヲエネズエラ
 ヲイエトナム
 ザイール
 ザンビア
 ジンバブエ

八 五 一 三 五 五 五 五

Ukraine 8
 Uruguay 3
 Uzbekistan 14
 Venezuela 13
 Viet Nam 5
 Zaïre 5
 Zambia 5
 Zimbabwe 5

一九九五年の国際穀物協定

千九百九十五年の食糧援助規約

目的及び
定義

第一部 目的及び定義

第一条 目的

この規約は、国際社会の共同努力により、かつ、この規約の定めるところにより、開発途上国に対し人間の消費に適する穀物の形態により毎年一千万トン以上の食糧を援助するという世界食糧会議の目標の達成を確保することを目的とする。

第二条 定義

(1) この規約の適用上、

- (a) 「c. i. f.」とは、保険料及び運賃込みをいう。
- (b) 「委員会」とは、第九条に規定する食糧援助委員会をいう。
- (c) 「規約」とは、千九百九十五年の食糧援助規約をいう。
- (d) 「開発途上国」とは、委員会が別段の決定を行う場合を除くほか、経済協力開発機構の開発援助委員会が開発途上国又は開発途上地域と認めた国又は地域をいう。
- (e) 「事務局長」とは、国際穀物理事会の事務局長をいう。
- (f) 「f. o. b.」とは、本船渡しをいう。
- (g) 「豆類」とは、次のものをいう。
 - ひよこ豆 (シセル・アリエティヌム)
 - ひら豆 (レンス・クリナリス)
 - あおばなルーピン (ルピンス・アングステイフォリウス) 及びしろばなルーピン (ルピンス・アルブス)
 - いんげん豆 (ファセオルス・ウルガリス) 及びライ豆 (ファセオルス・ルナツス)
 - えんどう (ピスム・サティヴム)

一六〇八

FOOD AID CONVENTION, 1995

PART I - OBJECTIVE AND DEFINITIONS

ARTICLE I

Objective

The objective of this Convention is to secure, through a joint effort by the international community, the achievement of the World Food Conference target of at least 10 million tonnes of food aid annually to developing countries in the form of grain suitable for human consumption, and as determined by the provisions of this Convention.

ARTICLE II

Definitions

For the purposes of this Convention:

- (1) (a) "c. i. f." means cost, insurance and freight;
- (b) "Committee" means the Food Aid Committee referred to in Article IX of this Convention;
- (c) "Convention" means the Food Aid Convention, 1995;
- (d) "developing country", unless the Committee decides otherwise, means any country or territory which is recognized by the Development Assistance Committee of OECD as a developing country or territory;
- (e) "Executive Director" means the Executive Director of the International Grains Council;
- (f) "f. o. b." means free on board;
- (g) "pulses" includes the following species:
 - Cicer arietinum*
 - Lens culinaris*
 - Lupinus angustifolius/albus*
 - Phaseolus vulgaris/lunatus*
 - Pisum sativum*

そら豆（ヴィキア・ファバ）

小豆（ヴィグナ・アングラリス）及びさざげ（ヴィグナ・シネンシス又はヴィグナ・アングイクラ

タ）

緑豆（ヴィグナ・ラジアタ及びヴィグナ・ムンゴ）

その他委員会が定める種

「加盟国」とは、この規約の締結国をいう。

「一次加工をした産品」とは、次の産品をいう。

(i) 穀粉

(ii) ひき割り穀物及び穀物のミール

(iii) その他の加工穀物（例えば、ロールにかけ、フレーク状にし、研磨し、真球形にとう精し又は粗くひいたもので、それ以上の調整をしていないもの）。ただし、玄米、つや出した米、研磨した米及び碎米を除く。

(iv) 穀物の胚芽（全形のもの及びロールにかけ、フレーク状にし又はひいたものに限る。）

(v) ブルグア

(vi) その他これらに類する穀物産品で委員会が定めるもの

(j) 「二次加工をした産品」とは、次の産品をいう。

(i) マカロニ、スパゲッティその他これらに類する産品

(ii) その他一次加工をした産品を用いて製造した産品で委員会が定めるもの

(k) 「米」とは、玄米、つや出した米、研磨した米及び碎米をいう。

(l) 「事務局」とは、国際穀物理事会の事務局をいう。

(m) 「トン」とは、メートル・トン（千キログラム）をいう。

(n) 「通常貿易必要量」とは、国際連合食糧農業機関その他の責任のある国際機関によって現在使用されている用語と同義であり、特惠的取引の受益国が、特惠的取引の下で行われる産品の輸入のほかに、当該産品の通常の商業的輸入の水準を維持する輸入を行うとの約束について使用される。

Vicia faba
Vigna angularis/sinensis/unguiculata
Vigna radiata/mungo

and any other species which the Committee may decide.

(h) "member" means a party to this Convention;

(i) "products of primary processing" include:

(i) cereal flours;

(ii) cereal groats and cereal meal;

(iii) other worked cereal grains (e.g. rolled, flaked, polished, pearled and kibbled, but not further prepared) except husked, glazed, polished or broken rice;

(iv) germ of cereals, whole, rolled, flaked or ground;

(v) bulgur; and

(vi) any other similar grain product which the Committee may decide;

(j) "products of secondary processing" include:

(i) macaroni, spaghetti and similar products; and

(ii) any other product, whose manufacture involves the use of a product of primary processing, which the Committee may decide;

(k) "rice" includes husked, glazed, polished or broken rice;

(l) "Secretariat" means the Secretariat of the International Grains Council;

(m) "tonne" means a metric ton of 1,000 kilograms;

(n) "Usual Marketing Requirement" or "UMR" is the term, as currently used by the FAO and other responsible international organizations, for the commitment by a country receiving a concessional transaction to maintain the normal level of commercial imports of the commodity concerned, in addition to the imports provided under the concessional transaction;

一九九五年の国際穀物協定

一六二〇

(a) 「小麦換算量」とは、穀物、穀物産品、米又は現金のいずれによる供与であるかを問わず、第六条の規定に従い小麦に換算して評価した加盟国の拠出量をいう。

(p) 「年度」とは、別段の定めがある場合を除くは、七月一日から翌年の六月三十日までの期間をいう。

(2) この規約において「政府」又は「加盟国」というときは、欧州共同体を含む。したがって、政府による署名並びに批准書、受諾書、承認書又は加入書の寄託及び暫定的適用宣言というときは、欧州共同体については、その権限のある当局が欧州共同体のために行う署名及び暫定的適用宣言並びに欧州共同体の組織の手續により国際協定の締結のために寄託することとされている文書の寄託をいう。

主要規定

第二部 主要規定

第三条 加盟国の拠出

(1) 加盟国は、開発途上国に対する食糧援助として、人間の消費に適する穀物で受け入れられる種類及び品質のもの又はこれに代わる現金を少なくとも(4)に定める年間量拠出することを合意する。この規約により穀物を供給するに当たり、食糧の輸入を必要とする国又は地域であって、経済協力開発機構の開発援助委員会により後発開発途上国、その他の低所得国又は低中所得国として分類されているものを優先させる。

(2) (1)の規定の適用上、「穀物」とは、小麦、大麦（裸麦を含む。）、とうもろこし、ミレット、オート、ライ麦、ソルガム及び米並びにこれらを原料とする産品（二次加工又は二次加工をした産品を含む。）
(3)に定める豆類並びに人間の消費に適するその他の種類の穀物又は穀物産品で受け入れられる種類及び品質のもののうち委員会が定めるものをいう。

(3) 拠出国は、この規約に基づく義務を実施する上で、受益国の要請により、一定数量を限度として豆類を供与することができる。ただし、人間の消費に適する豆類で受け入れられる種類及び品質のものに限る。委員会は、(4)に定める小麦に換算した加盟国の年間最小拠出量のうち豆類で供与することができる最大の割合を百分率によって定めるための手続規則を制定する。

(o) "wheat equivalent" means the amount of a member's contribution, whether provided in grain, in grain products, in rice or in cash, as evaluated in terms of wheat in accordance with the provisions of Article VI of this Convention;

(p) "year" means the period from 1 July to the following 30 June, unless otherwise stated.

(2) Any reference in this Convention to a "Government" or "Governments" or a "member" shall be construed as including a reference to the European Community (hereinafter referred to as the EC). Accordingly, any reference in this Convention to "signature" or to the "deposit of instruments of ratification, acceptance or approval" or "an instrument of accession" or to a "declaration of provisional application" by a Government shall, in the case of the EC, be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the EC by its competent authority, and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the EC to be deposited for the conclusion of an international agreement.

PART II - MAIN PROVISIONS

ARTICLE III

Contributions of members

(1) The members of this Convention agree to contribute to developing countries grains as food aid, suitable for human consumption and of an acceptable type and quality, or the cash equivalent thereof, in the minimum annual amounts specified in paragraph (4) below. In supplying grain under this Convention, priority is to be given to countries or territories with food import needs which are classified by the Development Assistance Committee of the OECD as least developed countries (LDCs), other low-income countries (LICs) or lower middle-income countries (LMICs).

(2) For the purposes of paragraph (1) of this Article, "grain" or "grains" means wheat, barley, maize, millet, oats, rye, sorghum and rice, or the products (including products of primary and secondary processing) derived therefrom, and also pulses, subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, and any other type of grain or grain product, suitable for human consumption and of an acceptable type and quality, that the Committee may decide.

(3) At the request of recipient countries, donors may provide limited quantities of pulses against their obligations under this Convention, provided these are of an acceptable type and quality and are suitable for human consumption. The Committee shall establish a Rule of Procedure to determine the maximum percentage of the wheat equivalent of members' minimum annual contributions, as set out in paragraph (4) of this Article, which may be provided in the form of pulses.

- (4) 第一条の目的を達成するための小麦に換算した各加盟国の年間最小搬出量は、次のとおりとする。ただし、(9)に定めるところに従うものとする。

| 加盟国 | |
|--------------|-----------|
| アルゼンティン | 三五、〇〇〇 |
| オーストラリア | 三〇〇、〇〇〇 |
| カナダ | 四〇〇、〇〇〇 |
| 欧州共同体及びその構成国 | 一、七五五、〇〇〇 |
| 日本国 | 三〇〇、〇〇〇 |
| ノールウェー | 二〇、〇〇〇 |
| スイス | 四〇、〇〇〇 |
| アメリカ合衆国 | 一、五〇〇、〇〇〇 |

- (5) この規約の実施上、第二十条(2)の規定に従つてこの規約に加入した加盟国は、同条の規定に従つて定められる当該加盟国の最小搬出量と共に(4)に掲げられているものとみなす。

- (6) 加盟国は、穀物の形態による搬出を「f.o.b.」によつて行う。もっとも、搬出国は、特に、緊急事態の場合又は所得の低い食糧不足の国向けの船積みの場合において、適当なときは「f.o.b.」による搬出に加えてこの規約に基づく穀物搬出の輸送費を負担するよう奨励される。この規約に基づく加盟国の義務の履行状況の検討において、このような費用の支払につき適当な言及がされる。

- (7) 次条(b)の規定による現金搬出は、次に定めるところにより行われるものとする。

- (a) 現金搬出については、可能な限り開発途上国からの穀物を買う入れるために使用する。その買入れに当たっては、穀物貿易規約及びこの規約の開発途上加盟国からの買入れを優先させるものとし、特にこの規約の開発途上加盟国からの買入れを優先させる。ただし、現金搬出を使用するすべての取引において、買入先国の決定に当たっては、穀物の品質、特定の買入先国から買入れることによる「c.i.f.」価格上の利点、受益国への迅速な引渡しの可能性及び受益国の特定の要求に対して特別の考慮を払ふ。

- (b) 現金搬出については、原則として、買入先国である国が、当該買入れが行われた年度と同一の年度において二国間又は多数国間の食糧援助として受領した穀物と同一の種類の穀物又はその前のいずれかの年度に受領し、なお使用している穀物と同一の種類の穀物を買入れるために行つてはならない。

- (4) The minimum annual contribution, in wheat equivalent, of each member towards the achievement of the objective of Article I is as follows, subject to paragraph (9) of this Article:

| Member | Tonnes |
|--|-----------|
| Argentina | 35 000 |
| Australia | 300 000 |
| Canada | 400 000 |
| European Community and its member States | 1 755 000 |
| Japan | 300 000 |
| Norway | 20 000 |
| Switzerland | 40 000 |
| United States of America | 2 500 000 |

- (5) For the purposes of the operation of this Convention, any member which has acceded to this Convention pursuant to paragraph (2) of Article XX shall be deemed to be listed in paragraph (4) of this Article together with its minimum contribution as determined under the provisions of Article XX.

- (6) Contributions in the form of grains shall be placed in a f.o.b. forward position by members. However, donors are encouraged, as appropriate, to bear the costs of transporting their grain contributions under this Convention beyond the f.o.b. stage, especially in emergency situations or in the case of shipments to low-income, food deficit countries. Due reference to the payment of such costs shall be made in any review of the performance of members in this Convention.

- (7) Cash contributions under subparagraph (b) of Article IV:

- (a) shall be used, as far as possible, to buy grain from developing countries. Preference shall be given to developing members of the Grains Trade and Food Aid Conventions, with first priority to developing members of the Food Aid Convention. However, in all transactions resulting from cash contributions, special regard shall be had, when deciding on a source of supply, to the quality of the grain, the c.i.f. price advantages of using that particular supplier, the possibilities of speedy delivery to the recipient country and the specific requirements of the recipient country;

- (b) shall not normally be made to purchase grain which is of the same type that the country that is the source of supply has received as bilateral or multilateral food aid in the same year as the purchase, or in a previous year if the grain then received is still being used.

一九九五年の国際穀物協定

(8) 加盟国による拠出については、受益国が自国の開発計画においてこの規約の各年度における食糧援助の見込量を考慮に入れることができるよう、可能な最大限度まで計画的に行う。加盟国は、また、贈与の形態により行う拠出の量及び贈与の形態によらない援助のグラント・エレメントを可能な限り事前に明示するものとする。

(9) いずれかの加盟国がいずれかの年度において(4)に定める年間最小拠出量を拠出することができなかったときは、不足分は、当該加盟国の次の年度の年間拠出量に追加される。ただし、委員会が当該加盟国による高額の輸送費の負担を理由として別段の決定を行う場合は、この限りでない。

(10) 加盟国は、委員会に対し、この規約に基づいて自国が行う拠出の量、内容、方法及び条件に関して、定期的及び適時に報告を提出する。

第四条 食糧援助の拠出の条件

この規約に基づく食糧援助は、次のいずれかの条件で行うことができる。

(a) 穀物の贈与

(b) 受益国のための穀物の買入れに充てられる現金の贈与

(c) 受益国の通貨との引換えによる穀物の売渡し。ただし、当該通貨が、振替をすることができず、かつ、拠出加盟国が使用する通貨に交換すること並びに当該拠出加盟国が使用する物品及び役務の対価に充てることができない場合に限る。(注)

注 例外的な事情がある場合には、十パーセントを超えない範囲でその免除が認められる。十パーセントを超えないとの制限は、十年を経過するまでの間は受益国の通貨を振り替えることができずかつ交換すること及び対価に充てることができないことを条件として、受益国における経済開発活動の拡大のための取引については免除する。

(d) 信用供与による穀物の売渡しであって、各年(二)との支払が妥当な額である二十年以上の期間にわたる年賦及び世界市場における通常の商業的な利率を下回る利率により行われるもの(注)

注 信用供与による売渡しに関する取極には、穀物の引渡し時において供与額の十パーセントまでの額の代金を支払うことについて規定することができる。

もっとも、援助は、特に、後発開発途上国、一人当たりの所得の低い国その他重大な経済的困難に直面している開発途上国に対する場合には、最大限度に可能な範囲で贈与の形態により行われるものと了解する。

一六一

(8) To the maximum extent possible, contributions shall be made by members on a forward planning basis, so that recipient countries may be able to take account, in their development programmes, of the likely flow of food aid they will receive during each year of this Convention. Furthermore, members should, to the extent possible, indicate in advance the amount of their contributions to be made in the form of gifts, and the grant element of any aid which is not in the form of gifts.

(9) If a member is unable to provide the amount specified in paragraph (4) of this Article in a particular year, the unfulfilled amount shall be added to its amount in the following year, unless the Committee decides otherwise owing to high transport costs.

(10) Members shall provide regular and timely reports to the Committee on the amount, content, channelling and terms of their contributions under this Convention.

ARTICLE IV

Terms of food aid contributions

Food aid under this Convention may be supplied on any of the following terms:

(a) gifts of grain;

(b) gifts or grants of cash to be used to purchase grain for the recipient country;

(c) sales of grain for the currency of the recipient country which is not transferable and is not convertible into currency or goods and services for use by the donor members; 1/

(d) sales of grain on credit, with payment to be made in reasonable annual amounts over periods of 20 years or more and with interest at rates which are below commercial rates prevailing in world markets; 2/

on the understanding that such aid shall be supplied to the maximum extent possible by way of gifts, especially in the case of least developed countries, low per capita income countries and other developing countries in serious economic difficulties.

法
 提出の方

量
 小麦換算

第五条
 提出の方法

- (1) 加盟国は、この規約に基づく自国の提出に関し、又は二以上の受益国を指定することができる。
- (2) 加盟国は、二国間援助の形式で又は政府機関若しくは非政府機関を通じて提出を行うことができる。
- (3) 加盟国は、食糧援助のうち、一層大きな部分を多数国間機関（特に、世界食糧計画）を通じて行うことの利点に十分な考慮を払う。

第六条
 小麦換算量

- (1) この規約の適用上、第三条に定めるすべての提出は、小麦換算量により評価する。その評価に当たっては、穀物産品の穀物含有量及び小麦と比較した当該提出の商業上の価値を適宜考慮する。
- (2) 米による提出は、米と小麦の国際輸出価格の間の関係に基づく小麦換算量によって評価する。委員会は、各年度の米による提出の小麦換算量について決定するための手続規則を制定する。
- (3) 第四条(b)に規定する現金提出は、小麦の実勢国際市場価格によって評価する。委員会は、毎年の実勢国際市場価格について決定するための手続規則を制定する。
- (4) 委員会は、小麦、米又は現金以外の形態により行われる提出の小麦換算量について決定するための手続規則を制定する。

1/ Under exceptional circumstances an exemption of not more than 10 per cent may be granted. This limitation may be waived for transactions which are to be used for the expansion of economic development activity in the recipient country, provided that the currency of the recipient country is not transferable or convertible in less than 10 years.

2/ The credit sales agreement may provide for payment of up to 15 per cent of principal upon delivery of the grain.

ARTICLE V

Channelling of contributions

- (1) Members may, in respect of their contributions under this Convention, specify a recipient country or countries.
- (2) Members may make their contributions bilaterally or through intergovernmental organizations and/or non-governmental organizations.
- (3) Members shall give full consideration to the advantages of directing a greater proportion of food aid through multilateral channels, in particular the World Food Programme.

ARTICLE VI

Wheat equivalents

- (1) For the purposes of this Convention, all contributions under Article III shall be evaluated in terms of their wheat equivalent. The evaluation shall take account, where appropriate, of the grain content of grain products, and the commercial value of the contribution relative to wheat.
- (2) Contributions of rice shall be evaluated in terms of wheat equivalent in accordance with the international export price relationship between rice and wheat. The Committee shall establish a Rule of Procedure for the annual determination of the wheat equivalent of rice.
- (3) Contributions of cash under subparagraph (b) of Article IV shall be evaluated at prevailing international market prices of wheat. The Committee shall establish a Rule of Procedure for the annual determination of the "prevailing international market price".
- (4) The Committee shall establish Rules of Procedure for the determination of the wheat equivalent of contributions made in forms other than wheat, rice or cash.

一九九五年の国際穀物協定

第七条 貿易及び農業生産に及ぼす影響並びに援助に係る取引

- (1) 加盟国は、この規約による援助に係るすべての取引を、生産及び商業的な国際貿易の通常の態様に有害な影響を及ぼすことを回避するように行うことを約束する。
- (2) 加盟国は、特に次のことを確保する。
- (a) 国際的な食糧援助の供与が、受益国に対する農産品の商業的輸出に直接的にも間接的にも関連付けられていないこと。
- (b) 資金供与による二国間の食糧援助を含む国際的な食糧援助に係る取引が、国際連合食糧農業機関の「余剰処理の原則及び協議義務」（適当な場合には通常貿易必要量の制度を含む。）に適合する方法で実施されること。
- (3) 加盟国は、世界食糧計画の管理機関が承認した現行の食糧援助のための指針及び基準に従って適宜行動する。

第八条 例外的な必要のための特別規定

- (1) 委員会は、開発途上国における食糧の状況を定期的に検討する。
- (2) 委員会は、食糧の生産量のかんりの不足その他の事情のため特定の国又は地域が食糧を特別に必要としていることが明らかな場合には、その問題を検討する。委員会は、加盟国が利用可能な食糧援助の量を増加することにより事態に対処すべきであることを勧告することができる。

第九条 食糧援助委員会

- 食糧援助委員会
- (1) 千九百六十七年の国際穀物協定の食糧援助規約によって設立された食糧援助委員会は、この規約を運用するため、この規約に定める権限及び任務をもって存続する。
- (2) 委員会は、この規約のすべての締約国で構成する。
- (3) 委員会は、議長及び副議長各一人を任命する。

一六一四

ARTICLE VII

Impact on trade and agricultural production,
and conduct of aid transactions

- (1) Members undertake to conduct all aid transactions under this Convention in such a way as to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.
- (2) Members shall ensure in particular:
- (a) that the provision of international food aid is not tied directly or indirectly to commercial exports of agricultural products to recipient countries;
- (b) that international food aid transactions, including bilateral food aid which is monetized, shall be carried out in a manner consistent with the FAO "Principles of Surplus Disposal and Consultative Obligations" including, where appropriate, the system of Usual Marketing Requirements (UMRs).
- (3) Members shall, as appropriate, act in accordance with the current guidelines and criteria for food aid, as approved by the governing body of the World Food Programme.

ARTICLE VIII

Special provision for exceptional needs

- (1) The Committee shall keep the food situation in developing countries under regular review.
- (2) If it appears that, because of a substantial food production shortfall, or other circumstances, a particular country, region or regions is faced with exceptional food needs, the Committee shall consider the matter. The Committee may recommend that members should respond to the situation by increasing the amount of food aid available.

ARTICLE IX

Food Aid Committee

- (1) The Food Aid Committee, established by the Food Aid Convention of the International Grains Arrangement, 1967, shall continue in being for the purpose of administering this Convention, with the powers and functions provided in this Convention.
- (2) The membership of the Committee shall consist of all parties to this Convention.
- (3) The Committee shall appoint a Chairman and a Vice-Chairman.

第十条 委員会の権限及び任務

- (1) 委員会は、この規約に基づく義務がどのように履行されたかを常に検討する。
- (2) 委員会は、この規約に基づく食糧援助措置の実施に関する情報を定期的に交換する。
- (3) 委員会は、受益国から情報を受領し及び受益国と協議することが出来る。
- (4) 委員会は、必要に応じて報告書を発行する。
- (5) 委員会は、この規約の実施のために必要な手続規則を制定する。
- (6) 委員会は、この条に定める権限及び任務のほか、この規約の実施のため、必要なその他の権限を有し、かつ、必要なその他の任務を遂行する。

第十一条 所在地、会期及び定足数

- (1) 委員会の所在地は、ロンドンとする。
- (2) 委員会は、少なくとも毎年一回、国際穀物理事会の通常の会期の時に会合する。委員会は、また、議長が決定するその他の時期に、三の加盟国が要請するとき又はこの規約の定めるところに従って会合する。
- (3) 委員会のいかなる会合においても、委員会を構成する加盟国の三分の二の代表が出席していなければならない。

第十二条 決定

委員会の決定は、コンセンサス方式によって行う。

ARTICLE X

Powers and functions of the Committee

- (1) The Committee shall keep under review the way in which the obligations undertaken under this Convention have been fulfilled.
- (2) The Committee shall exchange information on a regular basis on the functioning of the food aid arrangements under this Convention.
- (3) The Committee may receive information from recipient countries and consult with them.
- (4) The Committee shall issue reports as necessary.
- (5) The Committee shall establish such Rules of Procedure as are necessary to carry out the provisions of this Convention.
- (6) In addition to the powers and functions specified in this Article, the Committee shall have such other powers and perform such other functions as are necessary to carry out the provisions of this Convention.

ARTICLE XI

Seat, sessions and quorum

- (1) The seat of the Committee shall be in London.
- (2) The Committee shall meet at least twice a year in conjunction with the statutory sessions of the International Grains Council. The Committee shall meet also at such other times as the Chairman shall decide; or at the request of three members; or as otherwise required by this Convention.
- (3) The presence of delegates representing two thirds of the membership of the Committee shall be necessary to constitute a quorum at any session of the Committee.

ARTICLE XII

Decisions

The decisions of the Committee shall be reached by consensus.

一九九五年の国際穀物協定

第十三条 オブザーバーの参加

委員会は、適当な場合には、非加盟国及び他の国際機関の代表に対し、委員会の公開の会合にオブザーバーとして出席するよう招請することができる。

第十四条 運用規定

委員会は、その必要とする事務（資料及び報告書の作成及び配布に関する事務を含む）の遂行のため、事務局の役務を利用する。

第十五条 不履行及び紛争

この規約の解釈若しくは適用に関する紛争又はこの規約に基づく義務の不履行がある場合には、委員会は、会合して適当な措置をとる。

第三部 最終規定

第十六条 寄託者

国際連合事務総長は、ここに、この規約の寄託者として指名される。

第十七条 署名

この規約は、千九百九十五年五月一日から六月三十日まで、国際連合本部において、第二条(中)に掲げる国の政府による署名のために開放しておく。

第十八条 批准、受諾又は承認

この規約は、各署名政府により、自国の憲法上の手続に従って批准され、受諾され又は承認されなければならない。

ARTICLE XIII

Admission of observers

The Committee may, when appropriate, invite any non-member state and representatives from other international organizations to attend its open meetings as observers.

ARTICLE XIV

Administrative provisions

The Committee shall use the services of the Secretariat for the performance of such administrative duties as the Committee may request, including the processing and distribution of documentation and reports.

ARTICLE XV

Defaults and disputes

In the case of a dispute concerning the interpretation or application of this Convention, or of a default in obligations under this Convention, the Committee shall meet and take appropriate action.

PART III - FINAL PROVISIONS

ARTICLE XVI

Depositary

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Convention.

ARTICLE XVII

Signature

This Convention shall be open for signature at United Nations Headquarters from 1 May 1995 until and including 30 June 1995 by the Governments referred to in paragraph (4) of Article III.

ARTICLE XVIII

Ratification, acceptance or approval

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory Government in accordance with its.

ならない。批准書、受諾書又は承認書は、千九百九十五年六月三十日までに寄託者に寄託する。もっとも、委員会は、同日までに批准書、受諾書又は承認書を寄託しなかった署名政府に対し、その期限について一回又は一回以上の延期を認めることができる。

第十九条 暫定的適用

署名政府は、この規約の暫定的適用宣言を寄託者に寄託することができる。暫定的適用宣言を寄託する政府は、自国の法令に従って暫定的にこの規約を適用するものとし、暫定的にこの規約の締約国政府とみなされる。

第二十条 加入

(1) この規約は、第三条(4)に掲げる国の政府であつてこの規約に署名しなかったものによる加入のために開放しておく。加入書は、千九百九十五年六月三十日までに寄託者に寄託する。もっとも、委員会は、同日までに加入書を寄託しなかった政府に対し、その期限について一回又は二回以上の延期を認めることができる。

(2) この規約は、次条の規定により効力を生じた後は、委員会が適当と認める条件による第三条(4)に掲げる国以外の国の政府による加入のために開放しておく。加入書は、寄託者に寄託する。

(3) (1)の規定に基づいてこの規約に加入する政府又は(2)の規定に基づいて委員会により加入が認められた政府は、加入書を寄託するまでの間についてのこの規約の暫定的適用宣言を寄託者に寄託することができる。暫定的適用宣言を寄託する政府は、自国の法令に従って暫定的にこの規約を適用するものとし、暫定的にこの規約の締約国政府とみなされる。

第二十一条 効力発生

(1) この規約は、第三条(4)に掲げる国の政府のうち、その最小拠出量の合計が同項に掲げるすべての国の政府の最小拠出量の合計の七十五パーセント以上となるものが、千九百九十五年六月三十日までに批准書、

constitutional procedures. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1995, except that the Committee may grant one or more extensions of time to any signatory Government that has not deposited its instrument of ratification, acceptance or approval by that date.

ARTICLE XIX

Provisional application

Any signatory Government may deposit with the depositary a declaration of provisional application of this Convention. Any such Government shall provisionally apply this Convention in accordance with its laws and regulations and be provisionally regarded as a party thereto.

ARTICLE XX

Accession

(1) This Convention shall be open for accession by any Government referred to in paragraph (4) of Article III that has not signed this Convention. Instruments of accession shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1995, except that the Committee may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument of accession by that date.

(2) Once this Convention has entered into force in accordance with Article XXI, it shall be open for accession by any Government other than those referred to in paragraph (4) of Article III, upon such conditions as the Committee considers appropriate. Instruments of accession shall be deposited with the depositary.

(3) Any Government acceding to this Convention under paragraph (1) of this Article, or whose accession has been agreed by the Committee under paragraph (2) of this Article, may deposit with the depositary a declaration of provisional application of this Convention pending the deposit of its instrument of accession. Any such Government shall provisionally apply this Convention in accordance with its laws and regulations and be provisionally regarded as a party thereto.

ARTICLE XXI

Entry into force

(1) This Convention shall enter into force on 1 July 1995 if by 30 June 1995 the Governments, whose combined minimum contributions, as listed in paragraph (4) of Article III, equal at least 75 per cent of the total contributions of all Governments listed in that paragraph.

受諾書、承認書若しくは加入書又は暫定的適用宣言を寄託しており、かつ、千九百九十五年の穀物貿易規約が効力を有していることを条件として、千九百九十九年七月一日に効力を生ずる。

- (2) この規約が(1)に定めるところにより効力を生ずることとならなかった場合には、批准書、受諾書、承認書若しくは加入書又は暫定的適用宣言を既に寄託した政府は、千九百九十五年の穀物貿易規約が効力を有していることを条件として、この規約が当該政府の間で効力を生ずることを全員一致の合意によって決定することができる。

第二十二条 有効期間、延長及び終了

- (1) この規約は、千九百九十五年の穀物貿易規約又はこれに代わる新たな穀物貿易規約のいずれかが千九百九十八年六月三十日まで効力を有することを条件として、同日まで効力を有する。ただし、(2)の規定に基づいて有効期間が延長される場合又は(4)の規定により一層早い日に終了する場合は、この限りでない。
- (2) 委員会は、千九百九十八年六月三十日後についてこの規約の有効期間を、順次二年を超えない期間延長することができる。ただし、千九百九十五年の穀物貿易規約又はこれに代わる新たな穀物貿易規約のいずれかが当該延長の期間中効力を有することを条件とする。

- (3) この規約の有効期間が(2)の規定に基づいて延長される場合には、その延長が効力を生ずる前に、加盟国は、第三条(4)に定める各加盟国の年間提出量を再検討することができる。再検討された加盟国の義務は、当該延長の期間中変更されない。

- (4) 委員会は、この規約が終了する場合には、委員会の清算を行うために必要な期間存続するものとし、その間、清算に必要な権限を有し、かつ、清算に必要な任務を遂行する。

第二十三条 脱退及び再加入

- (1) 加盟国は、いずれかの年度末の九十日前までに寄託者に対して書面による脱退の通告を行うことにより、当該年度末にこの規約から脱退することができる。もっとも、脱退する加盟国は、この規約に基づく義務で当該年度末までに履行しなかったものを免除されない。当該加盟国は、同時に、自国がとった行動について委員会に通報する。

- (2) この規約から脱退した加盟国は、その後委員会に通告することにより再加入することができる。ただ

have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, and provided that the Grains Trade Convention, 1995 is in force.

- (2) If this Convention does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, may decide by unanimous consent that it shall enter into force among themselves provided that the Grains Trade Convention, 1995 is in force.

ARTICLE XXII

Duration, extension and termination

- (1) This Convention shall remain in force until and including 30 June 1998, unless extended under paragraph (2) of this Article or terminated earlier under paragraph (4) of this Article, provided that the Grains Trade Convention, 1995, or a new Grains Trade Convention replacing it, remains in force until and including that date.

- (2) The Committee may extend the Convention beyond 30 June 1998 for successive periods not exceeding two years on each occasion, provided always that the Grains Trade Convention, 1995, or a new Grains Trade Convention replacing it, remains in force during the period of the extension.

- (3) If the Convention is extended under paragraph (2) of this Article, the annual contributions of members under paragraph (4) of Article III may be subject to review by members before the entry into force of each extension. Their respective obligations, as reviewed, shall remain unchanged for the duration of each extension.

- (4) In the event of this Convention being terminated, the Committee shall continue in being for such time as may be required to carry out its liquidation, and shall have such powers, and exercise such functions, as may be necessary for that purpose.

ARTICLE XXIII

Withdrawal and rejoining

- (1) Any member may withdraw from this Convention at the end of any year by giving written notice of withdrawal to the depositary at least ninety days prior to the end of that year, but shall not thereby be released from any obligations incurred under this Convention which have not been discharged by the end of that year. The member shall simultaneously inform the Committee of the action it has taken.

- (2) Any member which withdraws from this Convention may thereafter

有効期間、
延長及び
終了

脱退及び
再加入

この規約
と千九百
九十五年
の国際穀
物協定と
の関係

寄託者に
よる通報

正 文

し、この規約に再加入する加盟国は、再加入する年度から各年度のすべての義務を履行する責任を有する。

第二十四条 この規約と千九百九十五年の国際穀物協定との関係

この規約は、有効期間が延長された千九百八十六年の食糧援助規約に代わるものとし、千九百九十五年の国際穀物協定を構成する文書の一とする。

第二十五条 寄託者による通報

国際連合事務総長は、寄託者として、この規約の署名、批准、受諾、承認及び暫定的適用並びにこの規約への加入をすべての署名政府及び加入政府に通報する。

第二十六条 正文

この規約は、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語をひとしく正文とする。

rejoin by giving notice to the Committee. It shall be a condition of rejoining the Convention that the member shall be responsible for fulfilling its full annual obligations with effect from the year in which it rejoins.

ARTICLE XXIV

Relationship of this Convention to the
International Grains Agreement, 1935

This Convention shall replace the Food Aid Convention, 1966, as extended, and shall be one of the constituent instruments of the International Grains Agreement, 1995.

ARTICLE XXV

Notification by depositary

The Secretary-General of the United Nations as depositary shall notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, provisional application of, and accession to, this Convention.

ARTICLE XXVI

Authentic texts

The texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic.

(参考)

この協定は、千九百八十六年の国際小麦協定（昭和六十一年多数国間条約集及び第三五六号条約集参照）の失効に伴い新たに作成されたもので、穀物の貿易等に関して情報交換等を行うこと及び開発途上国に対する一定量以上の食糧援助を確保することを目的とするものである。